

For Christmas Day at Matins:

Hódie nóbis de caélo
 pax véra descéndit:
 Hódie per tótum múndum
 mellíflui fácti sunt caéli.
 Hódie illúxit nóbis
 díes redemptiónis nóvae,
 reparatiónis antíquae,
 felicitátis aeternae.
 Hódie per tótum múndum
 mellíflui fácti sunt caéli.

Today upon us from heaven
 true peace has descended:
 Today through the whole world
 the heavens are flowing with honey.
 Today has shone for us
 a day of new redemption,
 of old restoration,
 of eternal happiness.
 Today through the whole world
 the heavens are flowing with honey.

Hodie nobis de caelo

Peter Philips
 (English, active in Spanish Netherlands; c.1560–1628)

Today upon us from heaven

1 7

S1 Hó - - - di - e nó - - bis de caé - - - - lo,

A1 Hó - - - di - e nó - bis de caé - - - lo, de caé -

T1 Hó - - - - di -

B1 Hó - -

S2

A2

T2

B2

Published in 1613. Our source: *Musica Britannica*, vol. 61, ed. John Steele, 1992. Notation here is a whole-tone lower than the original with time values unchanged. Translator *musica ficta* and text underlay by John Hetland and The Renaissance Street Singers.

18 21

S1 - lo, de caé - - - lo, de caé - -

A1 - - - - - lo, de caé - - - lo, de caé - -

T1 de caé - - - - - lo, de caé - -

B1 - - - di - - - e nó - - - - -

S2 de caé - - - lo, de caé - - - lo,

A2 caé - - - - - lo, de caé - - - lo,

T2 de caé - - - - - lo, de caé - - -

B2 de caé - - - - - lo, de caé - - -

22 26

S1 - lo, de caé - - - lo, de caé - - - - -

A1 - - - - - lo, de caé - - - lo, de caé - - - - -

T1 -lo, de caé - - - - - lo, de caé - - - - -

B1 -bis de caé - - - - - lo, de caé - - - - -

S2 de caé - - - lo, de caé - - - - -

A2 de caé - - - lo, de caé - - - - -

T2 - - - - - lo, de caé - - - - - lo, de caé - - - - -

B2 - - - lo, de caé - - - - - lo, de caé - - - - -

true peace has descended:

27 34

S1 -lo pax

A1 -lo pax

T1 -lo pax

B1 -lo pax

S2 -lo pax vé - - ra de - - scén - - - - dit:

A2 -lo pax vé - - ra de - scén - - - - dit:

T2 -lo pax vé - - ra de - scén - - - - dit:

B2 -lo pax vé - - ra de - scén - - - - dit:

Today

35 41

S1 vé - - ra de - - scén - - - - dit: Hó -

A1 vé - - ra de - scén - - - - dit: :

T1 vé - - ra de - scén - - - - dit: Hó -

B1 vé - - ra de - scén - - - - dit: Hó -

S2 Hó - - - -

A2 Hó - - - - di -

T2 Hó - - - - di -

B2 Hó - - - - di -

Alteration: We exchanged the B1 and B2 notes in bar 27.

through the whole world

42 47

S1 *di - e per tótum mún-dum,*

A1 *Hó - - - di - e per tótum mún-dum, per*

T1 *di - e per tótum mún-dum,*

B1 *Hó - - - - - di - e per tótum mún - dum,*

S2 *- - di - - e per tótum mún-dum, per tótum mún-dum, per*

A2 *-e per tótum mún-dum, per tótum mún-dum,*

T2 *- - di - - e per tótum mún-dum, per tótum mún -*

B2 *-e per tótum mún - dum, per tótum mún -*

the

48 53

S1 *per tótum mún - - - dum, per tótum mún - - dum mel -*

A1 *tótum mún - dum, per tó - tum mún - - dum mel -*

T1 *per tótum mún - - - - dum, per tótum mún - - dum mel -*

B1 *per tótum mún - - dum, per tótum mún - - dum mel -*

S2 *tótum mún - - - dum, per tótum mún - - - - dum,*

A2 *per tó - tum mún - - dum,*

T2 *-dum, per tótum mún - - - - dum,*

B2 *-dum, per tótum mún - - dum,*

heavens are flowing with honey.

54 59

S1 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, per tótum mún - dum,

A1 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, per tótum mún-dum,

T1 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, per tótum mún - dum, per

B1 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li,

S2 per tótum mún - dum, per tótum

A2 per tótum mún-dum,

T2 per tótum mún - dum, per tótum mún -

B2 per tótum

60 65

S1 per tótum mún - - - dum, per tótum mún - - - dum

A1 per tótum mún-dum, per tótum mún - - - - - dum

T1 tótum mún - dum, per tótum mún - - - - - dum

B1 per tótum mún - dum, per tótum mún - - - - - dum

S2 mún-dum, per tótum mún - - - - - dum mel -

A2 per tótum mún-dum, per tótum mún - dum mel -

T2 -dum, per tótum mún - dum, per tótum mún - dum mel -

B2 mún-dum, per tótum mún - - - - - dum mel -

66 72

S1 mel - lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel - lí-flu-i fá -

A1 mel - lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel - lí-flu-i fá -

T1 mel - lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel - lí-flu-i fá -

B1 mel - lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel - lí-flu-i fá -

S2 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel - lí-flu-i fá -

A2 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel - lí-flu-i fá -

T2 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel - lí-flu-i fá -

B2 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel - lí-flu-i fá -

Today has shone for us

73 79

S1 - cti sunt caé - li. Hó - - di - e il-lúxit nó - - -

A1 - cti sunt caé - li. Hó - - di - e il - lúxit

T1 - cti sunt caé - li. Hó - - di - e il-lúxit nó - - -

B1 - cti sunt caé - li. Hó - - di - e

S2 - cti sunt caé - - - - li...

A2 - cti sunt caé - li...

T2 - cti sunt caé - li...

B2 - cti sunt caé - li...

a day of new

80 85

S1 -bis, il-lú - - - xit nó - - - bis dí - es re-dempti-ó -

A1 nó - bis, il-lú-xit nó - - - bis dí - es redem - pti-ó - nis

T1 -bis, il - lú-xit nó - - - - bis dí - es re - dem-pti -

B1 il-lú-xit nó - - - - - bis dí - es re - dempti-ó -

S2

A2

T2

B2

redemption, of old restoration,

86 91

S1 -nis nó - - - - - vae... - - - - -

A1 nó - - - - - vae... - - - - -

T1 -ó - nis nó - - - - - vae... - - - - -

B1 -nis nó - - - - - vae... - - - - -

S2 re-pa-ra - ti - -

A2 re-pa-ra - ti - ó - -

T2 re-pa-ra - ti - ó - nisan-tí - -

B2 re-pa-ra - ti - ó - nisan-tí - - - -

of

92 97

S1 fe-li-ci -

A1 fe-li-ci -

T1

B1

S2 -ó - nis an-tí - - - - quae, an-tí - - - - quae,

A2 -nis an-tí - - - - quae, an-tí - - - - quae,

T2 - quae, an-tí - - - - quae

B2 - quae, an-tí - - - - quae,

eternal happiness.

98 103

S1 - tá - tis, fe-li-ci - tá - tis ae-tér - - - - nae,

A1 - tá - tis, fe-li-ci - tá-tis ae - - - - tér - - - - nae,

T1 fe-li-ci - tá - tis, fe-li-ci - tá - - - - tis ae-tér - - - - nae,

B1 fe-li-ci - tá - tis, fe-li-ci - tá - - - - tis ae-tér - - - - nae,

S2 fe-li-ci -

A2 fe-li-ci -

T2

B2

104 108

S1

A1

T1

B1

S2

A2

T2

B2

- tá - tis, fe - li - ci - tá - - - tis ae - tér - - - - -

- tá - tis, fe - li - ci - tá - - - tis ae - tér - - - - -

fe - li - ci - tá - tis, fe - li - ci - tá - - - - - tis

fe - li - ci - tá - tis, fe - li - ci - tá - - - - - tis ae - - -

109 115

S1

A1

T1

B1

fe - li - ci - tá - tis, fe - li - ci - tá - tis, fe - li - ci -

fe - li - ci - tá - tis, fe - li - ci - tá - tis, fe - li - ci -

fe - li - ci - tá - tis, fe - li - ci - tá - tis, fe - li - ci -

fe - li - ci - tá - tis, fe - li - ci - tá - tis, fe - li - ci -

S2

A2

T2

B2

- - - - - nae, fe - li - ci - tá - tis, fe - li - ci - tá - tis,

- - - - - nae, fe - li - ci - tá - tis, fe - li - ci - tá - tis,

ae - tér - - - - - nae, fe - li - ci - tá - tis, fe - li - ci - tá - tis,

- tér - - - - - nae, fe - li - ci - tá - tis, fe - li - ci - tá - tis,

116 121

S1 -tá-tis, fe-li-ci - tá-tis aetér - nae,

A1 -tá-tis, fe-li-ci - tá-tis aetér - nae,

T1 -tá-tis, fe-li-ci - tá-tis aetér - nae,

B1 -tá-tis, fe-li-ci - tá-tis aetér - nae,

S2 fe-li-ci - tá-tis aetér - nae, fe - li-ci-tá-tis aetér - - -

A2 fe-li-ci - tá-tis aetér - nae, fe - li-ci-tá-tis aetér - - -

T2 fe-li-ci - tá-tis aetér - nae, fe-li-ci - tá-tis aetér -

B2 fe-li-ci - tá-tis aetér - nae, fe - li-ci-tá-tis aetér - - -

122 *Today*
128

S1 aetér - nae, aetér - nae, aetér - nae. Hó -

A1 aetér - nae, aetér - nae, aetér - nae.

T1 aetér - nae, aetér - nae, aetér - nae. Hó - - -

B1 aetér - nae, aetér - nae, aetér - nae.

S2 -nae, aetér - nae, aetér - nae, aetér - nae.

A2 -nae, aetér - nae, aetér - nae, aetér - - - - -

T2 -nae, aetér - nae, aetér - nae, ae - tér - - -

B2 -nae, aetér - nae, aetér - nae, aetér - nae.

through the whole world

129 135

S1 *di-e per tótum mún-dum, per tótum mún-dum, per*

A1 *Hó - - di - e per tótum mún-dum, per tótum mún-dum,*

T1 *- - - di - e per tótum mún-dum, per tótum mún -*

B1 *Hó - - di - e per tótum mún-dum, per tótum mún -*

S2 *Hó - - - - di - e per tótum mún-dum,*

A2 *-nae. Hó - - di - e per tótum mún-dum, per*

T2 *-nae. Hó - - - - di - e per tótum mún-dum,*

B2 *Hó - - di - e per tótum mún-dum,*

the

136 141

S1 *tótum mún - - - dum, per tótum mún - - - dum,*

A1 *per tótum mún - - dum,*

T1 *-dum, per tótum mún - - - dum,*

B1 *-dum, per tótum mún - - dum,*

S2 *per tótum mún - - - dum, per tótum mún - - dum mel -*

A2 *tótum mún - dum, per tótum mún - - dum mel -*

T2 *per tótum mún - - - dum, per tótum mún - - dum mel -*

B2 *per tótum mún - - dum, per tótum mún - - dum mel -*

154 159

S1 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel -

A1 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel -

T1 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel -

B1 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel -

S2 mel - lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel -

A2 mel - lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel -

T2 mel - lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel -

B2 mel - lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel -

160 167

S1 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel-lí-flu-i fá-cti sunt caé - li

A1 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel-lí-flu-i fá-cti sunt caé - li

T1 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel-lí-flu-i fá-cti sunt caé - li

B1 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel-lí-flu-i fá-cti sunt caé - li

S2 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel - lí-flu-i fá-cti sunt caé - li

A2 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel - lí-flu-i fá-cti sunt caé - li

T2 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel - lí-flu-i fá-cti sunt caé - li

B2 -lí-flu-i fá - cti sunt caé - li, mel - lí-flu-i fá-cti sunt caé - li